

République Algérienne Démocratique Et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de La Recherche Scientifique
Université Lounici Ali – Blida2
Faculté des lettres et des langues étrangères
Département de français
Option: Sciences du langage



Intitulé du mémoire
Créativité lexicale et néologie dans la production artistique des podcasteurs algériens

Dirigé par :
Moussaoui Nassima

Présenté par :
Mahmoudi Fatima-zahra
Zerga Sabrina

Membres du jury
Dr Menghellat .H. Président
M. Bouglimina. M. Examineur
Mme Moussaoui. N. Rapporteur

Année universitaire 2017/2018

REMERCIEMENTS

Nous tenons à adresser nos vifs remerciements et notre profonde reconnaissance :

À Dieu le tout puissant qui nous a donné la force, le courage et surtout la patience pour accomplir ce modeste travail

À Notre chère directrice d recherche, Madame Moussaoui Nassima, pour ses précieux conseils, sa collaboration, ainsi que son aide durant tout le parcours de cette recherche.

Aux membres du jury, Monsieur Menguellet et Monsieur Bouglimina, pour l'intérêt qu'ils ont manifesté à lire et à expertiser ce mémoire.

À tous nos enseignants qui nous ont accompagnées durant toutes nos années d'étude.

À nos parents, nos frères et sœurs, nos beaux frères et belles sœurs, nos nièces et neveux et toutes nos familles pour leur prière, leurs encouragements et aussi leur patience, je remercie particulièrement mon mari et à toute ma belle famille.

À nos chères amies : Asma, Feriel, Amira et Scumia.

Enfin, nous tenons remercier toutes les personnes qui ont participé, de près ou de loin, à la réalisation de ce modeste travail.

SOMMAIRE

REMERCIEMENTS.....	P
INTRODUCTION GENERALE	P
Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie	
1- Les langues en présence.....	P
1-1 L'arabe classique.....	P
1-2 L'arabe algérien.....	P
1-3 Le berbère.....	P
1-4 Le français.....	P
1-5 L'anglais.....	P
1-6 L'espagnol.....	P
1-7 Le turc.....	P
2- Le statut de la langue française en Algérie.....	P
3- Le parler jeune.....	P
Chapitre II: l'innovation lexicale	
II- La créativité lexicale.....	P
II.1 l'alternance codique.....	P
II.2 l'emprunt.....	P
II.3 Néologie et néologisme.....	P
II.3.1 Définition	P
II.3.2 Néologie.	P
II.3.3 Néologisme.....	P
II-4 les critères de sélection des créations lexicales.....	P
II.5 Classement et typologie de la néologie.....	P
Chapitre III: Collecte et analyse des données	
III.1.1 Présentation du corpus.....	P

III.1.2 l'étymologie du mot "podcast".....	P
III.1.3 définition du mot "podcast".....	P
III.1.4 Les podcasteurs: DzJoker, Anes Tina et Zarouta Youcef.....	P
III.1.5 La description des podcasts.....	P
III.1.6 La constitution du corpus.....	P
III.1.7 Les critères de repérage des néologismes.....	P
III.2 L'analyse du corpus.....	P
III.2.1 Commentaires et interprétations.....	P
CONCLUSION GENERALE	P
Bibliographie	P
Annexes	P
Résumé	P

INTRODUCTION GENERALE

Depuis la nuit des temps ,l'Algérie par sa fertilité et ses richesses naturelles, a tenté les conquérants .Plusieurs peuples s'y succédèrent, coexistèrent et se brassèrent à savoir les Romains, les Byzantins, les Arabes, les Turcs et les Français pour n'en citer que les plus marquants .Chacun de ces différents peuples a plus ou moins influencés ce pays et ses habitants.

Aujourd'hui, des traces de ces influences subsistent encore, elles parsèment notre environnement culturel et linguistique. Cette situation fait de l'Algérie un terrain riche et intéressant qui permet de décrire et d'appréhender un aspect important de la réalité sociolinguistique du pays notamment celle qui porte sur le contact des langues.

De surcroit, plusieurs variétés caractérisent ce paysage linguistique algérien telles que : la langue arabe standard appelée langue officielle de l'état algérien, l'arabe dialectal considéré comme la langue nationale, le tamazight avec ses différentes variétés. Parallèlement à ces codes, coexiste la langue française qui est considérée comme la première langue étrangère en Algérie. La langue anglaise et d'autres langues ont réussi à se frayer une place ces différentes langues.

De ce fait, le contact des langues en présence engendre inévitablement la naissance de plusieurs phénomènes linguistiques, entre autres la créativité lexicale .Cette innovation A attire notre attention par La création des nouvelles unités lexicales à l'aide de différents mécanismes de formation.

Ce travail se veut donc une réponse à deux interrogations majeures :

-Quels sont les procédés néologiques employés dans la production artistique *des podcasteurs* Algériens et à quelles fins sont-ils utilisés ?

Pour essayer de répondre à ces deux interrogations, nous formulons Les hypothèses suivantes :

-Les nouvelles unités lexicales présentes dans la production artistique des *podcasteurs* algériens seraient formées grâce à des procédés d'emprunt en vue de répondre à des besoins sociétaux.

Notre recherche a pour but d'étudier la néologie lexicale employée dans la production artistique des *podcasteurs* Algériens ; l'idée de travailler sur la néologie lexicale nous a été inspirée par notre observation quotidienne du parler algérien notamment celui des jeunes que ce soit dans la vie réelle ou dans les espaces virtuels (les réseaux sociaux).

Notre travail comporte deux parties, dans la première que nous consacrons au cadre conceptuel, nous allons interroger les concepts inhérents à notre thématique et à notre problématique. Le premier chapitre portera sur le paysage linguistique en Algérie, nous évoquerons toutes les langues en présence. Le second chapitre sera consacré à l'innovation lexicale, aux phénomènes dus au contact des langues : La créativité lexicale, l'alternance codique, l'emprunt, la néologie. Nous passerons également en revue les critères de sélection des créations lexicales et le classement et la typologie de la néologie.

Pour vérifier notre hypothèse, nous allons mener une enquête sous forme d'analyse de contenu que nous effectuerons après avoir collecté des données recueillies dans des *poscasts* réalisés par trois *podcasteurs* algériens. Nous nous inspirerons de la typologie proposée par Jean François Sablayrolles (1997). Cette dernière est, non seulement, considérée comme une typologie complète mais elle est, aussi, fondée sur les procédés de formation des néologismes.

Nous clôturerons notre travail par une conclusion dans laquelle nous ferons une synthèse de notre analyse et opérerons un retour sur l'hypothèse émise au début de la réflexion que nous aurons menée sur la néologie dans les *podcasts* algériens. Et enfin, une bibliographie apportera plus d'éclairage à cette réflexion.

PARTIE THEORIQUE

Chapitre I

LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

Chapitre/1

La situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie a vécu des événements historiques tels que les invasions et les occupations successives. Ces dernières ont favorisé l'avènement de plusieurs langues et cultures qui ont contribué à l'enrichissement et la diversification du paysage linguistique algérien. L'Algérie devint, dès lors, un véritable laboratoire pour les recherches sociolinguistiques. Aussi, le locuteur algérien dispose-t-il de plusieurs langues et/ou variétés de langues qui encouragent l'émergence et l'apparition du plurilinguisme. Ce phénomène est considéré comme une réalité incontournable dans la société algérienne.

Avant de nous intéresser à la créativité lexicale et de ses conséquences, nous allons aborder les différentes langues qui composent le paysage linguistique algérien telles que l'arabe classique, l'arabe algérien, la langue berbère et les langues étrangères (français, l'anglais, espagnol et turc).

1-les langues en présence en Algérie

1.1.L'arabe classique

L'objectif de tout pays colonisé est de recouvrer son identité à travers la langue. C'est pour cela que l'Algérie s'est affirmée à travers une politique d'arabisation appuyée par l'identité arabo-musulmane et l'instauration de langue arabe dite classique comme langue officielle. Cette dernière a occupé une place privilégiée avant la colonisation française. Elle représente la langue de notre religion (la langue du Coran). Elle représente « *la variété haute* », elle était plutôt utilisée dans les discours officiels et formels ainsi qu'à l'écrit.

1.2. L'arabe Algérien:

« l'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population Algérienne »¹J. Leclerc (2007)
Selon l'auteur de cette citation, l'arabe algérien est défini comme une variété orale qui est considérée comme une langue vernaculaire pour la majorité des Algériens. Cette langue représente la « variété basse » car elle est utilisée dans les discours informels et les communications quotidiennes. De plus elle n'est pas enseignée à l'école. Comme le confirme Cherrad :

«en examinant de près divers types de discours tels que: les discours politiques, les conversations sur un sujet officiel ou scientifiques, les pièces de théâtre, les lettres personnelles d'individu à d'individu, les cours à l'université, au lycée, à l'école et enfin les discussions au sein de la famille, nous constatons dans la quasi-totalité des cas une alternance des passages en arabe algérien, des passages en arabe moderne et parfois des passages en français»² (1987)

C'est une langue hybride car elle est constituée d'un mélange de différents idiomes et/ou langues existants en Algérie. Nous pouvons dire que c'est un mélange entre l'arabe et le français, l'espagnol le tamazight et le turc.

1.3. La Langue berbère:

Parmi les langues qui existent dans le répertoire langagier algérien figure la langue tamazight nommée aussi la langue berbère. L'origine de ce mot remonte à une période lointaine selon A. Boukeus :

« le terme berbère est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence »³ (1995)

Par ailleurs, cette langue représente la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Elle englobe tous les parlers de l'Afrique du Nord. Toutefois, chaque région se caractérise par son parler spécifique, nous trouvons principalement le parler kabyle en Grande et en petite Kabylie (Tizi Ouzou, Béjaïa, Bouira...), le parler

¹J.LECLERC. Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde », Québec, TLFQ, université Laval, 24 février 2007.

²Cherrad. Benchefa (1987, colloque contact de langue : quel modèle?).

³A.Boukeus, société, *langue et culture au Maroc*, Enjeux symbolique

chenoui au centre, il est parlé dans le Mont Chenoua dans la wilaya de Tipaza. Le parler chaoui est pratiqué dans les Aurès et dans l'Est algérien, le parler chleuh dans l'Atlas marocain, le targui amazigh chez les Touaregs, au Sahara algérien et quelques régions situées au Sahel et enfin le mozabite, langue en usage dans le M'Zab algérien (région de Ghardaia).

En raison des conquêtes arabes du Xe siècle, de la colonisation, de la politique d'arabisation à l'indépendance et des revendications linguistiques, culturelles et identitaires des populations berbérophones, la langue berbère a connu de grands changements à travers les siècles. En effet, cette langue est restée durant longtemps une langue exclusivement orale réservée surtout aux échanges quotidiens familiaux et amicaux. Mais, grâce à une volonté politique du pouvoir et surtout à un soulèvement légitime des algériens, le berbère est devenu une langue nationale depuis Avril 2002, elle fut ensuite programmée en tant que langue /1 dans le système éducatif en septembre 2004. En 2018, l'enseignement du tamazight est devenu obligatoire, 32 wilayas sur 48 dispensent des enseignements dans cette langue.

Dans le paysage médiatique, une chaîne de télévision (bien après la Chaîne 2), émet des programmes en berbère. Le journal télévisé est diffusé en langue berbère sur d'autres chaînes nationales.

1.4. La Langue Française :

L'Algérie a été de tout temps un pays convoité par d'autres peuples, ce qui a favorisé le contact de langues, Khaoula Taleb-Ibrahimi dit dans ce sens :

« faute de pouvoir remonter jusqu'à l'antiquité époque où la présence du punique et du latin est testé – nous allons nous intéresser surtout à la période contemporaine- sans toutefois occulter la présence ottomane, qui pendant plusieurs siècles, sans bouleverser le paysage linguistique du pays influé essentiellement sur les variétés urbaines(Alger, Médéa, Tlemcen et Constantine) par l'emprunt d'un nombre considérable de mots turcs dans la vie de tous les jours –au cours de laquelle des langues européennes et tout particulièrement l'espagnol ont marqué de leur empreinte les parlers de l'Ouest algérien, surtout ceux de l'Oranais par la présence d'une forte proportion de colons d'origine espagnole, puis l'italien qui, pour les mêmes aussi vieux contacts dans les villes portuaires de l'Est algérien- a lui aussi laissé son empreinte dans certains parlers algériens bien

*qu'il faille dire ces contacts se sont exclusivement traduits par des emprunts lexicaux parfaitement intégrés dans les usages »*⁴. Taleb Ibrahimi (1997.pp.34-35).

Il s'agit d'une réalité sociolinguistique dont la langue française est la plus influencée dans le paysage linguistique algérien par rapport aux autres langues étrangères qui se sont succédées et côtoyées en Algérie .C'est pour cette raison qu'elle a réussi à occuper une place très importante dans la société algérienne comme le confirme Blanchet«*il est fréquent de voir des Algériens se parler en français, de même que de voir des alternances de langues où le français est impliqué »*⁵ (2006.p.34). Ainsi la présence de cette langue en Algérie revient au bouleversement géopolitique de l'état français en Algérie qui a duré plus de 130 ans, alors on peut la considérer comme un héritage colonial un « *butin de guerre*»⁶, l'objectif de l'état français étant de procéder à la francisation du peuple algérien.

Après l'indépendance, la langue française a gardé sa place comme première langue étrangère enseignée en Algérie dès la troisième année primaire jusqu'à la fin du secondaire (LV1).

1.5. La langue anglaise:

Cette langue a réussi à s'imposer dans le monde comme première langue internationale. L'anglais représente la langue de la modernité. Sa forte utilisation réside dans les secteurs technologiques et les transactions économiques. Sa présence en Algérie est liée à la politique économique marquée par l'ouverture du pays aux marchés et au commerce international.

Dans le secteur de l'éducation, en 1993, l'anglais est introduit au cycle primaire, les raisons d'une telle programmation trouvent leur réponse dans le contexte politique et social que vivait l'Algérie (la décennie noire). En effet, on estima que l'anglais pourrait ralentir voire prendre la place du français alors considérée comme la langue de l'ennemi et de l'impie. Cette décision est vite tombée dans l'oubli. Précisons que l'anglais est la deuxième langue étrangère enseignée en Algérie et ce, dès la première année du cycle moyen (LV2).

⁴ K. Taleb-Ibrahimi. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger.2^{ème} Ed, El-HIKMA.1997.

⁵BLANCHET.Ph (2011) *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées*, PREFics. Université de Rennes. AUF

⁶Expression dite par Kateb Yacine pour désigner la langue française.

I.6 La Langue Espagnole:

Comme le français et l'anglais, l'espagnol est présent en Algérie, cette présence renvoie aux raisons historiques et économiques. Comme nous l'avons précisé précédemment, notre pays a été marqué par divers conquêtes et invasions. L'invasion espagnole a duré plus de 260 ans. Cette langue est fortement présente dans l'arabe dialectal notamment dans l'ouest du pays à Oran plus précisément. Il convient d'ajouter également que la proximité géographique a favorisé et continue de favoriser le contact entre les Algériens et les Espagnols et par là entre l'arabe dialectal et l'espagnol. Scolairement, l'espagnol est enseigné par choix à partir de deuxième année secondaire dans la filière des langues étrangères, il a le statut de troisième langue étrangère à l'instar de l'allemand (LV3).

1.7. La langue turque:

Outre les langues dont nous avons déjà parlé, la langue turque est aussi présente dans le paysage linguistique algérien du fait de la présence des turcs pendant trois siècles en Algérie. En 1512, l'empire Ottoman envahit l'Algérie en vue de défendre l'Islam. L'arabe dialectal est fortement imprégné de mots d'origine turque. Cette langue est ré-introduite en Algérie comme langue étrangère en 2013, elle est enseignée pour la première fois à l'université des sciences islamiques Emir-Abdel Kader de Constantine dès l'année universitaire 2013-2014, son enseignement est assuré par des enseignants algériens et turcs. Sa présence est actuellement, due essentiellement à des facteurs économiques grâce aux échanges commerciaux de plus en plus fréquents ces dernières années.

2- Le statut du français en Algérie :

Le français, du fait de la présence coloniale de la France, a bénéficié et continue de bénéficier d'un statut particulier (première langue étrangère en Algérie). Il coexiste avec l'ensemble des parlers algériens pour préserver sa place de « *butin de guerre* » selon l'expression consacrée de l'écrivain algérien Kateb Yacine.

Le statut de la langue française en Algérie a connu divers changements au fil du temps. Comme nous avons déjà mentionné, sa présence remonte à la colonisation de l'Algérie par la France (1830). Parmi les mesures prises par l'Algérie dès son indépendance figure la politique d'arabisation qui détrôna la langue française au profit de l'arabe décrété langue nationale et officielle par les autorités algériennes. Toutefois, le français a réussi à préserver un statut particulier aussi bien sur le plan administratif (le système bancaire, les finances et assurances) qu'au niveau des médias.

En effet, une chaîne de télévision « Canal Algérie » et la chaîne trois sont francophones. Dans la presse écrite, beaucoup de journaux paraissent en langue française (El Watan, Le Soir d'Algérie, Le Quotidien d'Oran ...). C'est le cas également dans le domaine de l'édition et la diffusion de livre où nous avons des écrivains qui écrivent en français (Maïssa Bey, Yasmina Kadda, Kamel Daoud...).

Bien qu'il y ait des locuteurs algériens qui maîtrisent cette langue soit dans leur vie privée ou dans les divers domaines professionnels, l'Algérie reste le seul pays du Maghreb à ne pas faire partie de la francophonie. Ce choix est surtout politique et idéologique.

Notons également que le français est de plus présent dans le paysage linguistique algérien grâce au câble dans la mesure où beaucoup de chaînes télévisées françaises sont suivies en Algérie, ajoutons, par ailleurs, que la chaîne télévisée TV 5 participe à la diffusion du français dans certains foyers algériens.

Nous constatons donc que la langue française, malgré le recul dû à la politique d'arabisation, fait partie du paysage linguistique algérien, elle y occupe une place privilégiée. Elle accompagne nos discussions quotidiennes et fait que notre arabe dialectal soit différent des autres pays arabes.

Le Parler Jeune:

Si nous comparons notre mode vestimentaire à celui de nos parents, nous constatons une grande différence et c'est le cas de notre façon de parler car les jeunes ont réussi à créer un langage spécial pour ne pas ressembler aux adultes, une façon de s'imposer en s'opposant. La différence est telle que des adultes rencontrent des difficultés à comprendre ce parler.

Cette pratique langagière inventée par les jeunes porte diverses appellations tels que parler des jeunes, parler populaire, parler branché....

L'apparition de cette nouvelle variété de langue renvoie pratiquement au développement technologique (réseaux sociaux) qui leur permet l'ouverture sur le monde entier comme le confirme A. Degenne

« un ensemble d'individus entre lesquels fonctionnent certains codes, certains règles, des symboles, des représentations, plus généralement un système d'inter reconnaissance; les membres de ce cercle social se reconnaissent à travers des comportements, des pratiques qui manifestent leur appartenance à ce cercle⁷».

Nous pouvons considérer le parler des jeunes comme un système de signes ou codes linguistiques crée pour plus de liberté d'expression. Nous pouvons dire que c'est un mode d'expression qui permet aux jeunes d'exprimer leurs identités et leurs différences quant à la génération précédente. A titre d'exemple le parler des jeunes algériens est construit essentiellement grâce au mélange de plusieurs langues et ceci, à des fins communicatives voire artistiques.

Le parler des jeunes est un phénomène sociolinguistique et culturel qui change d'une génération à une autre, c'est pour cette raison, qu'il participe à la créativité lexicale qui donne à son tour la chance à la langue de se développer.

Ce bref aperçu sociolinguistique sur les langues en Algérie, nous permet de dire que l'Algérie est un pays plurilingue où coexistent plusieurs langues, à savoir l'arabe avec ses variété, le berbère avec ces variétés (le kabyle, le targui, chaoui, le moazabite), le français et une proportion infime de l'anglais, comme le confirme Y. Kara. Abbes :

«la situation linguistique de l'Algérie peut être qualifiée de plurilingue dans la mesure où plusieurs langues de statuts différents cohabitent. Nous avons d'une part ce que le discours officiel a tendance à nommer la langue nationale (l'arabe classique) et les langues étrangères (le français principalement), d'autre part, les langues maternelles: le berbère (le kabyle, le chaoui...) et l'arabe dialectal»⁸ A.Kara (2004, p3).

⁷Benabid Faiza. Mémoire d'un magistère, Etude sociolinguistique du parler des jeunes: cas du langage SMS des étudiants du département de français. Centre Universitaire de Borj Bou Arreridj. 2013-2014, p41.

⁸ATTIKA-Yasmine Abbes-Karra, *la variation dans le contexte algérien*, 2004, P.33

Malgré le fait que ces langues ne jouissent pas du même statut, elles sont en contact permanent ce qui favorise l'apparition de plusieurs phénomènes tels que l'alternance codique, l'emprunt, le néologisme que nous allons aborder dans le chapitre suivant.

CHAPITRE II
L'INNOVATION LEXICALE

Chapitre /II L'innovation lexicale

Le contact des langues est dû au contact culturel et linguistique entre les individus ce contact incite les locuteurs à créer des mots nouveaux.

Cette créativité lexicale résulte de nombreux phénomènes tels que l'alternance codique, l'emprunt et le néologisme. Ces particularités lexicales apparaissent d'un côté pour développer et enrichir la langue et d'un autre côté pour répondre à des besoins communicatifs qui facilitent la communication et témoignent de l'évolution technologique du monde.

En Algérie, la pluralité linguistique est une réalité que personne ne peut nier. En effet, ce paysage linguistique et culturel diversifié offre autant d'occasions aux linguistes pour faire leurs recherches. C'est pour cette raison que nous pouvons considérer notre pays comme un vrai laboratoire pour les recherches sociolinguistiques et également l'espace de la création de nouvelles unités lexicales.

Nous allons dans ce chapitre définir les concepts liés à notre problématique tels que l'alternance codique, l'emprunt et les néologismes. Nous aborderons également la typologie néologique.

II.1 La créativité lexicale

Comme la vie de l'être humain ne cesse de se développer, la langue aussi a besoin de suivre ce développement et de s'enrichir donc, la créativité lexicale est fondamentalement présente dans la vie d'une langue. Par ailleurs, toute langue qui n'évolue pas est une langue morte. Cette évolution est donc indispensable voire utile à l'évolution de la langue, car le «*lexique n'a jamais pu être défini comme un système clos, en raison de son ouverture sur les référents. L'évolution du monde, de la pensée, sur la transformation de la société*»⁹. Z. Guilbert (1975, p.32).

⁹Z.Guilbert. *La créativité lexicale*, coll. Langue et Langage, Ed, La Rosse, 1975, p.32.p41.

De ce fait, la langue possède des mots déjà existants, de nouvelles unités lexicales viennent s'y ajouter que les locuteurs les empruntent aux autres langues étrangères ou créent de nouvelles à l'aide des différents procédés en respectant les règles de la création pour répondre à des besoins communicatifs.

Ces nouveaux mots sont des néologismes et le processus de leur création s'appelle la néologie.

I1.1- L'alternance Codique:

Comme nous avons déjà mentionné, notre territoire est très riche par la présence des différentes langues dont le contact de ces dernières annonce la naissance de plusieurs phénomènes qui sollicitent l'attention des linguistes.

L'un des phénomènes abordés est l'alternance codique dite aussi «code switching».

Ce dernier se produit grâce au mélange des différents codes linguistiques dans un même énoncé. Autrement dit, il représente le brassage des langues en présence comme le confirme la définition de l'encyclopédie numérique Encarta «*l'alternance de code linguistique, ou code-switching, est une alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques (langues, dialectes ou registres linguistiques) l'alternance peut avoir lieu à divers endroits d'un discours, parfois même au milieu d'une phrase, et le plus souvent là où les syntaxes des deux codes s'alignent*»¹⁰. 2002-2009

Ce phénomène représente une stratégie de communication utilisée par les personnes bilingues en se basant pratiquement sur le mélange entre les différentes unités lexicales dans un échange verbal comme le définit M. Lahlah «*c'est l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies verbales qui construisent du sens et elle constitue une ressource communicative complexe au service des bilingues*»¹¹. 2009. p.161.

Dans notre étude, l'alternance codique est un mode communicatif par lequel le podcasteur arrive à transmettre ses messages quand il fait appel à l'arabe et au français.

¹⁰Abdelbasset Mokhtari. Mémoire d'un master, L'alternance codique en classe du FLE: cas du l'école primaire.

¹¹LAHLAH Mouna, *L'alternance codique chez les apprenants algériens de 6^{ème} année primaire dans le cours de français langue étrangère SYNERGIE Algérie* N°5. 2009, p.161.

II.2.L'emprunt:

Si nous essayons de répondre à la question qui porte sur le développement lexical et les raisons qui enrichissent le vocabulaire des langues. La réponse sera étroitement liée aux phénomènes linguistiques qui nous entourent.

Ces derniers sont nombreux et diversifiés, parmi lesquels l'emprunt celui-ci est lié au développement social et également à l'Histoire des pays.

L'emprunt est le phénomène linguistique et interculturel le plus présent au XXème siècle. Il s'agit de l'intégration d'une unité lexicale d'une langue étrangère dans le lexique de la langue maternelle comme le confirme L.Deroy« *l'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté*»¹² (1956, p.18).

Dubois définit à son tour l'emprunt, il dit qu'*«il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt»*¹³. (1973, p.188) L'emprunt est donc le résultat du contact des peuples qui s'influencent mutuellement.

L'emprunt fait partie intégrante de notre société et sa présence est considérée comme une réalité incontournable en Algérie. Dans notre pays l'emprunt de lexies a diverses origines qui trouvent leurs racines dans le français, l'arabe classique, l'arabe dialectal et le berbère, le turc et l'espagnol. Les locuteurs algériens l'utilisent à des fins communicatives (soit à l'écrit ou à l'oral).

II.3 Le néologisme et la néologie

Plusieurs linguistes ont réussi à définir et à expliquer les divers phénomènes sociolinguistiques dus au contact des langues entre autre le néologisme qui est considéré comme la base de notre recherche.

¹²Droy.L, L'emprunt linguistique, les Belles Lettres. 1956, p.18.

¹³Dubois, J, «dictionnaire linguistique». Larousse, Pais, 1973.

Avant de définir les différentes définitions, donnons son étymologie :

le mot néologisme tire son origine de la langue grecque. Ce mot est composé de deux lexèmes "néos" et "logos" et d'un suffixe "isme", "néos" est un adjectif qui signifie "nouveau" et "logos" est un substantif qui signifie à son tour "parole" ou "discours".

I1.4. Préalable définitoire

I1.4.1. La néologie

La néologie est un moyen qui participe à la création des nouveaux mots en se focalisant sur un ensemble de procédés pour former de nouvelles unités lexicales appelées les néologismes.

Voici quelques définitions du mot néologie : Le Larousse (2000) , définit la néologie comme suit : « *le processus de formation des nouvelles unités lexicales* »¹⁴.

Le Petit Robert (2004), considère la néologie comme : « *un processus de formation ou de création de nouvelles unités lexicales, intervenant à l'enrichissement de la langue* »¹⁵.

Selon Mortureux (1997), la néologie est : « *l'ensemble des processus qui détermine la formation de nouveaux mots, les néologismes* »¹⁶.

I1.4.2. Le néologisme

Le dictionnaire linguistique définit le néologisme comme « *une unité lexicale nouvelle signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié, fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qui n'était pas réalisée antérieurement* »¹⁷. (Dubois et al, 1994).

Michel Bréal dit « *par néologisme, il faut entendre bien aussi un sens nouveau donné à un mot ancien qu'un vocable introduit de toute pièce* »¹⁸. (1897, P.295).

¹⁴Dubois, J et al. Op. cit .

¹⁵Le Petit Robert, Paris, 2000-2004.

¹⁶Mortureux. M. F, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Sedes, 1997.

¹⁷Dubois, J et al, *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.1994.

Nous pouvons donc dire que le néologisme ne consiste pas seulement en la création des nouveaux mots mais aussi en la création de nouvelles significations.

Le Dictionnaire de la Linguistique et des Sciences du Langage propose aussi cette définition «une unité lexicale fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement.»¹⁹(1994, P.233).

Dans les travaux des linguistes, nous avons réussi à repérer le néologisme parmi les autres phénomènes car pour certains linguistes nous ne pouvons pas considérer tous nouveaux mots comme des néologismes car ce phénomène est soumis à certaines conditions présentées en l'acceptation, l'utilisation et la compréhension par la majorité des locuteurs. Nous pouvons les considérer comme un néologisme, selon d'autres linguistes, quand ils intègrent le dictionnaire. Au sens plus large, le néologisme est un phénomène qui doit d'abord être accepté dans la langue courante avant d'être accepté dans les dictionnaires.

Notre communauté linguistique est caractérisée par ce phénomène car le contact du français avec les différentes langues en présence en Algérie participe à la naissance du néologisme.

II.5 Les critères de sélection des créations lexicales

La néologie réfère à un domaine qui pose beaucoup de problèmes, ces problèmes résident dans la collecte de mots nouveaux. De ce fait, l'élaboration d'un corpus de néologismes n'est pas chose aisée. Pour détecter ce qu'on appelle le sémantisme des mots considérés comme appartenant à la classe des néologismes, plusieurs critères de sélection s'imposent.

Pour analyser les néologismes nous avons opté pour une subdivisions de critères qui nous permettent de distinguer les unités linguistiques néologiques des unités linguistiques non néologiques : le repérage et la sélection des néologismes doivent s'appuyer d'abord sur :

1/L'intuition comme critère de sélection :

¹⁸Michel BREAL. « Essai de sémantique» (Science des significations), (Qu'appelle-t-on purété de langage», France, éd Hachette, 1897, p. 295.

¹⁹Dubois. J et al, *Dictionnaire de linguistique et des science du langage*, Paris, Larousse, 1994, p. 233.

C'est une méthode nécessaire voire indispensable à la délimitation des nouveaux mots qui obligent une certaine connaissance du lexique conventionnel.

2/Le recours aux dictionnaires :

Le dictionnaire constitue une ressource incontournable pour la collecte des créations néologiques. Les dictionnaires d'usage accueillent régulièrement de nouveaux mots en se basant sur le critère lexicographique.

3/Critère de la variation du sentiment néologique :

La perception de la nouveauté diffère d'une personne à une autre, autrement dit, le sentiment néologique diffère selon les personnes. Pour la constitution de notre corpus, nous prenons en considération toute lexie qui nous semble nouvelle.

II.6 Classement et typologie de la néologie:

Selon les linguistes, il y a deux types de néologie : la néologie de forme et la néologie de sens.

- **La néologie de forme:** est un processus créatif qui se caractérise par la production des nouvelles unités lexicales soit par l'emprunt d'une langue étrangère ou à travers l'ensemble des procédés morphologiques parmi lesquels l'affixation (préfixation, suffixation).
- **La néologie de sens:** appelée aussi néologisme sémantique, ce procédé créatif consiste à accorder un nouveau sens à un mot déjà existant.

Notre recherche se focalise sur les procédés néologiques employés dans la production artistique des podcasteurs algériens. C'est pour cette raison, que nous nous sommes appuyées sur la typologie proposée par Jean François Sablayrolles (1997). Cette dernière est, non seulement, considérée comme une typologie complète mais aussi elle est fondée sur les procédés de formation des néologismes.

La présence de cette typologie n'est pas fortuite car elle tire ses racines des travaux menés par Jean Tournier qui s'inspire à son tour des travaux menés en anglais. «*parmi toutes les typologies et*

bien qu'elle ait été formulée pour l'anglais. C'est celle de J. Tournier que j'ai prise pour base de travail de préférence à d'autres fort intéressantes aussi, pour plusieurs raisons...»²⁰(1997, P.29).

Syblayrolles (2000), parle de procédés de formation des lexies néologiques. Ce linguiste distingue quatre matrices internes et une externe.

a- *Les matrices internes:*

- Les matrices morpho-sémantiques.
- Les matrices syntactico-sémantiques.
- Les matrices morphologiques.
- Les matrices pragmatique-sémantiques.

b- *La matrice externe:*

Cette matrice possède une seule procédé créatif qui est l'emprunt.

➤ **les matrices internes:**

a. Les matrices morpho-sémantiques : elles concernent les procédés de formations suivants :

- **La préfixation:** c'est l'addition d'un affixe avant la base. Affixe+base.
Ex : *Infaux*.
- **Suffixation :** c'est l'addition d'un affixe à la fin de la base. Base+affixe.
Ex : *bouteflikisme*.
- **La dérivation inverse:** la construction d'une lexie néologique grâce à la suppression d'un affixe du mot déjà existant. Ex : *Automobile- tomobile*.
- **Les parasyntétiques:** c'est l'adjonction d'un suffixe et d'un préfixe à la même base. Préfixe+base+suffixe. Ex : *antihédjabiste / antialgérianisme*.
- **La flexion:** c'est l'ajout d'un affixe qui ne crée pas un mot nouveau :
Ex : cheval/chevaux , « gawer »/ gawri »
Les flexions verbales correspondent à la conjugaison
- **Les compositons:** c'est la construction des nouvelles lexies par l'adjonction de deux unités autonomes. Ex : *Auto-école/ sage-femme/*

²⁰Jean-François SABLAYROLLES, «Néologisme, une typologie des typologies, Typologie des néologismes», Université de LIMOGES, France, 1997, p29.

- **La composition savante:** la création d'une lexie néologique se fait à partir des mots grecs ou latins qui se situent généralement dans le domaine médical, technique, philosophique... Ex: thermomètre.
- **La composition hybride:** c'est un mot composé qui se fait à travers l'association de deux lexies des différentes origines. Ex : Super-luxe/ top-shop.
- **Les mots-valises:** c'est un mot complexe qui se situe à partir de la troncation de deux mots (la troncation du début du premier mot avec la fin du mot suivant.) Ex : pharmafruit (pharmaceutique+fruit) / franglais (français+anglais).
- **La synapésie:** c'est la combinaison d'un ensemble d'unités lexicales autonomes qui à l'aide d'une préposition (généralement de ou à) permettent de construire une lexie néologique. Ex : Pomme de terre/ bouffée de chaleur.
- **Les onomatopées:** dans ce cas, le mot se reproduit et transcrit par l'imitation d'un son dans la réalité. Ex : Berrrr (il fait froid), boom (pour un éclatement).
- **La paronymie:** est un procédé qui se fait par le remplacement d'un phonème par un autre dans un mot qui donne une certaine ressemblance phonétique et un changement sémantique. Ex: sureté – sécurité.
- **Les fausses coupes:** le néologisme constitué grâce à l'adjonction entre un mot et le phonème que le précède c'est-à-dire le non-respect des fins usuelles entre les lexies. ex : Lfilm pour le film / la nesthésie pour l'anesthésie

b/ les matrices syntactico-sémantiques:

Il s'agit de la modification de la fonction d'un mot:

- **La conversion:** la lexie néologique se crée lorsque le mot préserve la même forme mais il change sa fonction grammaticale. Ex : Le verbe dire et les direx.
- **La combinatoire lexicale:** c'est l'association de deux unités lexicales qui ne s'emploient pas ensemble. Ex : Avancé l'arrière/

- **Les extensions de sens:** ce procédé possède des unités lexicales dont chacune entre elles crée une diversité de sens. Ex : saha pour désigner la santé ou pour dire salut.
- **La métaphore:** il s'agit d'accorder un nouveau sens à une lexie déjà existante. Ex: aile d'un oiseau pour aile d'une voiture.
- **Métonymie:** c'est le fait de changer un mot par un autre qui a un rapport logique avec lui. Ex : la pile pour désigner l'énergie/ le toit pour désigner la maison.

La créativité lexicale des nouveaux mots engendrent d'autres figures de style comme: la litote, l'automase...

c/ Les matrices morphologiques:

- **La siglaison:** c'est un mode d'abrègement d'un ensemble de mots. Il se produit à partir de l'association de la première lettre des mots pour construire une seule lexie prononcée avec les noms des lettres et elle s'écrit en majuscule. Ex : LMD.
- **L'acronyme:** il se produit de la même façon que le sigle. C'est pour cette raison qu'il est considéré comme un sigle prononcé comme un mot ordinaire. Ex : UNESCO.
- **L'abréviation :** c'est un mode de réduction qui consiste à associer quelques lettres d'un mot en le lisant sous forme d'un mot écrit de toutes lettres. Ex : perso pour personne/ slt pour salut.

d/ les matrices pragmatico-symantique :

- **Le détournement :** c'est le glissement de sens sans modification de la forme du mot :

Ex : Cash (payer en espèces) a donné lieu à un trait de caractère, être direct et franc (ce mec est trop cash)

➤ **Les matrices externes :**

Il est à signaler que le procédé sur lequel se base cette matrice s'oppose à tous les procédés des matrices internes que nous avons déjà inventoriés. Autrement dit, l'innovation des nouvelles lexies se fait par d'autres systèmes linguistiques, à savoir le recours aux langues étrangères. Ce procédé est appelé « l'emprunt ».

- **L'emprunt lexical :**

Selon Sablayrolles (1997) : « *les seuls bons néologismes viennent de l'emprunt* ». Nous pouvons donc dire que ce phénomène est le plus productif dans une situation de contact des langues. De plus, il est devenu une ressource essentielle dans la créativité lexicale quand une langue ne permet pas à exprimer un mot ou à traduire une réalité quelconque. Ces difficultés à puiser dans la langue source poussent le locuteur à importer une lexie d'un autre code voire d'une autre langue avec une modification au niveau phonétique et morphosyntaxique . Afin d'illustrer notre propos : "un coach = un entraîneur ", " Week-end= la fin de la semaine".

II-6 Tableau récapitulatif de l'ensemble des procédés de formation

Nous allons, dans le tableau qui suit, récapituler tous les procédés de formation donnant naissance à la néologie. Signalons, toutefois, que tous ces procédés ne sont pas présents dans notre corpus.

1	Préfixation	affixation	construction	Morpho-sémantique	M A T R I C E I N T E R N E S
2	Suffixation Flexion				
3	Dérivation inverse				
4	Parasynthétique				
5	Composition Synapsie	Composition			
6	Mot-valise				
7	Onomatopée Fausse coupe et jeu Phonique: paronymie	Imitation et déformation		Syntactico-sémantique	
8	Conversion	Changement de fonction			
9	Construction différente				
10	Métaphore	Changement de sens			
11	Métonymie				
12	Autres figures, restriction, extension de sens, etc.				
13	Troncation	Rédaction de la forme		Morphologique	
14	Siglaison				
15	Détournement	Pragmatique			
16	Emprunt	M A T R I C E E X T E R N E			

Tableau 1: tableau qui englobe l'ensemble des procédés de formation.

Après avoir éclairci les divers phénomènes qui participent à l'enrichissement de la langue (le néologisme, l'emprunt et l'alternance codique) et après avoir mis l'accent sur les notions de base de notre recherche, telles que « la néologie » et « le néologisme » nous pouvons dire que le terme de néologie est étroitement lié à l'évolution de la lexicologie. Nous avons également abordé les critères de sélection qui nous ont permis de collecter nos données et de les analyser. Nous avons interrogé la typologie de J. F. Sablayrolles afin de connaître l'ensemble des procédés néologiques.

Nous allons dans la partie méthodologique de notre travail, présenter le corpus constitué de podcasts que nous allons essayer d'analyser en nous aidant de la classification de Sablayrolles, nous ne manquerons pas également de définir ce support très prisé par les jeunes : le podcast.

PARTIE METHODOLOGIQUE

Collecte et analyse des données recueillies

Chapitre /III

Collecte et analyse des données

Ce chapitre est consacré au *podcast* proprement dit, corpus de notre étude. Nous y aborderons, dans un premier temps, sa définition, ensuite nous donnerons un bref aperçu de son origine et de son étymologie. Nous interrogerons notre corpus grâce à des méthodes de sélection qui nous permettront de repérer et d'analyser des néologismes.

Une approche qualitative :

Nous avons opté pour une approche qualitative au travers de laquelle nous allons procéder à une analyse de contenu qui nous permettra d'interroger et d'analyser des podcasts réalisés par des jeunes algériens. L'entrée dans notre corpus se veut surtout lexicale dans la mesure où nous nous attacherons à analyser les néologismes dues au contact des langues.

III- Présentation du corpus:

III.1 L'étymologie du mot "*podcast*"

Le terme "*podcast*" vient de l'anglais «*podcasting*» qui signifie «diffuser». D'ailleurs, il est né de la contraction des mots IPOD «baladeur» et «*brodcasts*» qui signifie diffusion. Au départ, le *podcasting* était considéré comme un bricolage technologique, son idée principale était de permettre aux internautes de s'abonner à un *flux RSS* pour recevoir les nouveaux contenus.

D'après « les *podcastsuisse*» qui est un regroupement de podcasteurs suisses romands, crée dans le but d'avoir une visibilité au niveau suisse, le mot *podcast* est apparu pour la première fois dans un article du Guardian²¹ de février 2004 rédigé par Ben Hammersley²². Mais ce n'est qu'en 2005 et avec l'arrivée de la nouvelle version 4.9 d'iTunes que l'IPOD a hébergé les podcasts et est devenu accessible au plus grand nombre d'utilisateurs du net.

²¹c'est un quotidien d'information britannique fondé en 1821.

²²British internet technologist-journalist- author and prodcasteur based in London-England.

III.2 Définition du mot *podcast*:

Nous proposons une définition simple du mot *podcast*. Celui-ci désigne une émission audio ou vidéo qui permet de traiter tous types de sujets, on peut écouter un *podcast* gratuitement sur un ordinateur ou un baladeur numérique, une fois le fichier téléchargé.

Nombreux sont les jeunes à être séduits par ce phénomène compte tenu de sa facilité d'accès et sa flexibilité temporelle. Il a séduit les internautes de tous âges, raison pour laquelle, il s'affirme comme une nouveauté en matière de communication puisque l'internaute consulte le *podcast* lorsqu'il le souhaite et non plus à une date et heure particulières. Par ailleurs, les *podcasteurs* mettent ce genre de vidéo sur You Tube pour plus de visibilité. Ces vidéos sont créées par des professionnels ou amateurs qui divertissent ainsi un large public, les plus connus en Algérie sont : **DZ Joker, Anes Tina, Zarourta Youcef** ...

L'originalité formelle, les sujets abordés et surtout les jeux de langues qui les caractérisent nous ont davantage interpellées et nous a amenées à nous intéresser aux *podcasteurs*. Nous aborderons plus particulièrement la créativité langagière via les néologismes.

III.3 Les *podcasteurs* **DZjoker, Anes Tina et Zarouta Youcef**:

Ce sont des jeunes âgés entre 28 et 29 ans, ils sont entrés dans le monde humoristique avec des simples vidéos appelées "des *podcasts*".

Leur parcours a commencé avec la réalisation de modestes vidéos sur les réseaux sociaux avant de se produire devant les écrans des chaînes télévisées algériennes. Chemsseddine Lamrani connu sous le pseudo de DZjoker, est un technicien supérieur en informatique. Sa première vidéo remonte à l'année 2011, son objectif était de faire rire les gens d'un côté et de réaliser un rêve d'un autre côté. Il est considéré comme le meilleur *youtuber* de l'année 2017 grâce à sa vidéo "*mansoutich*" qui signifie " je ne vote pas".

Le vrai nom d'Anes Tina est Anes Bouzeghoub, il est titulaire d'un master en management finances. Comme le premier *podcasteur*, Anes crée son premier *podcast* en 2011. Il a, ensuite, rejoint la chaîne privée Ennahar, grâce à laquelle, il connut une certaine célébrité. Il

a réalisé récemment une vidéo qui traite d'un sujet politique, cette vidéo s'intitule " *Rani za3fèn*" qui signifié " *je suis en colère*".

Le seul à avoir gardé son vrai nom est Youcef Zarouta, il est titulaire d'une licence en gestion. Sa première vidéo remonte à 2011 puis la chaîne El-Djazairia lui a donné la chance d'intégrer le monde de la télévision grâce à un sit-com humoriste "*kifech m3a ramdan*" en 2014. Depuis 2018, Il figure dans les jurys de l'émission "*Sadeem*" qui se déroule sur You Tube pour former et choisir le meilleur *youtuber* arabe.

III.4 Description des *podcasts*

Les réseaux sociaux ont réussi à envahir notre vie quotidienne à cause de leur facilité d'accès, car il suffit d'appuyer sur un bouton pour savoir ce qui se passe dans le monde.

Parmi les moyens de communication et d'informations, nous avons le You Tube que nos *podcasteurs* considèrent comme la meilleure plate-forme numérique à partir de laquelle ils peuvent s'exprimer et donner leurs points de vue en toute liberté.

Les trois (03) *podcasts* traitent du même sujet sur un ton humoriste et en dialecte algérien ceci, afin de s'assurer une compréhension optimale. Ils sont également accompagnés d'images commentées et de dialogues.

Le tournage de ces vidéos a été fait dans la chambre d'un jeune algérien, ce tournage a été réalisé avec de simples moyens. Le titre est un mélange d'arabe et de français (c'est une caractéristique du dialecte algérien).

L'objectif de ces vidéos est d'éveiller la conscience du peuple d'une manière implicite. Ces vidéos permettent également aux *podcasteurs* de bénéficier d'abonnements sur les chaînes You Tube (avantage économique).

III.5 Les caractéristiques du corpus:

Le corpus sur lequel nous comptons travailler comprend une liste de néologismes que nous avons collectés à partir des trois (03) *podcasts*. Ces *podcasts* ont été réalisés dans une période s'étalant entre "2015 et 2017". Nous avons choisi ces vidéos car elles traitent

pratiquement du même sujet, nous les avons également trouvé riches du fait des nouvelles lexies qu'elles contiennent. Nous avons transcrit les *podcasts* (voir annexes), nous avons ensuite procédé à un relevé des lexies qui font l'objet de notre analyse.

III.5.1 Les critères de repérage des néologismes:

Comme nous avons déjà dit, l'ensemble de néologismes que nous allons traiter est extrait des trois *podcasts* qui parlent de la langue arabe et de la langue française en Algérie, plus précisément, de notre dialecte qui est composé de ces deux langues.

Pour arriver à repérer et sélectionner l'ensemble des néologismes se trouvant dans notre corpus, nous avons choisi la démarche suivante:

- Nous avons téléchargé les trois vidéos se trouvant sur You Tube par l'application *Snaptube*²³.
- Nous avons écouté l'ensemble des *podcasts* afin de faire leur transcription.
- Cette trace écrite nous a permis de faire plusieurs lectures attentives afin de trouver des nouvelles unités lexicales.
- Pour établir le caractère néologique des unités lexicales, nous nous sommes basées, dans un premier temps, sur l'intuition comme critère de sélection, ensuite sur le critère du « *sentiment néologique* », présenté déjà dans de chapitre précédent, c'est une notion introduite par Jean François Sablayrolles²⁴2000.p.182.

Et enfin, sur le critère lexicographique, nous avons eu recours aux dictionnaires suivants (*Le Petit Robert*²⁵ et *Revers, Dictionnaire de Français*)²⁶.

²³<http://www.snaptube.com>

²⁴Jean –François SABLAYROLLES, «*Néologisme, une typologie des typologies, Typologie des néologismes*», Université de LIMOGES, France, 1997, P31.

²⁵Dictionnaire Le Petit Robert, Paris, 2014.

²⁶Revers, Dictionnaire de français. Littre, <http://litre.renverso.net/dictionnaire-français/> consulté le 11/4/2018.

Notre sentiment néologique et les dictionnaires consultés nous ont permis de distinguer les unités linguistiques néologiques des unités linguistiques non néologiques.

III.5.2 Les néologismes repérés:

La méthode de sélection nous a permis de collecter soixante-quatre (64) lexies néologiques.

Notre grille d'analyse se base sur une classification qui s'inscrit dans l'approche lexicosémantique, celle des matrices lexico-géniques de Jean-François Sablayrolles. Nous avons dressé un tableau de quatre colonnes que nous avons consacrées au sens de la lexie choisie, la classe grammaticale et enfin les procédés de formations des lexies néologiques. Ce tableau sera suivi par un commentaire.

➤ Le nombre des lexies néologiques sélectionnées:

Podcasts	Nombre de néologismes sélectionnés.
Le premier podcast	21 lexies néologiques
Le deuxième podcast	21 lexies néologiques
Le troisième podcast	22 lexies néologiques

III.5.3 L'analyse du corpus:

Podcast n°1:

Ce *podcast* est intitulé "*le dialecte algérien*", il a été publié sur You Tube en 2015. Cette vidéo est introduite par Chemsseddine Lamrani dans une série de *podcasts* humoristes sous le titre "*3lech*" qui signifie "*pourquoi*", cette série est diffusées sur la chaîne privée « Ennahar ».

La langue utilisée dans ce *podcast* est l'arabe algérien, le *podcasteur* parle de notre dialecte et de quoi il est composé.

Dans sa vidéo, DZjoker fait une comparaison entre les différents dialectes arabes à travers un dialogue avec une personne saoudienne.

Nous avons remarqué que le *podcasteur* s'exprime d'une manière subjective, il essaye d'analyser et d'expliquer un ensemble de lexies contenues dans notre dialecte. Voir (annexe 1).

Le mot	Le sens	Le classement grammatical	Le procédé de formation
Intik	Très bien	Un adverbe	Formé par le procédé de l'emprunt à la langue française du mot "intact" avec une certaine modification au niveau phonologique.
Ballon réglé	Ballon de foot ball	Un nom	Par conversion car le verbe "réglé" change sa fonction grammaticale d'un participe passé vers un adjectif épithète.
Barouita	Brouette	Un nom	Formé par le procédé de l'emprunt à la langue française du mot "brouette" avec une certaines modification au niveau morphologique. Le « a » en final est une désinence du genre féminin en arabe..
Batta	Boitte	Un nom	formé par le même procédé précédent avec une certaine modification au niveau morphologique. le son « a » désigne en arabe le genre féminin
Noidher	Les lunettes	Un nom	Formé par le procédé de l'emprunt à la langue arabe classique

			"النظارات" avec une modification au niveau morphologique.
Legwer	Les européens	Un nom	Formé par le procédé de l'emprunt de la langue turque. avec une jonction d'un déterminant (Le) + un nom (Gwer).
Timagini	Imagine-toi	Un verbe	Composition hybride un verbe français+une conjugaison du dialecte algérien. déclinaison en arabe avec le son « i ».
Triciti	L'électricité	Un nom	Une troncation : suppression d'une partie du mot ~~é~~ lectricité Le « é » en finale est remplacé par un « i » parce que en arabe le son « é » n'existe pas.
Parationne	Opération	Un nom	Par deux procédés: la troncation: opération. paronymie où nous avons le changement du phonème[e] par[a] car le « é » n'existe pas en arabe et le doublage de la dernière consonne qui dérive de la daridja.
Balek	Peut-être/ Excuse-moi/attention	Adverbe Verbe Nom-	L'extension de sens où ce mot porte plusieurs sens. Il est polysémique.
Wetchi	Mon visage	Un nom	Par emprunt à la langue arabe "وجهي" avec certaine modification morphologique.

Saha	La santé/salut	Un nom/ un adverbe	L'extension de sens où ce mot porte plusieurs sens.
La faichlesse	La faiblesse	Un adjectif	Mot valise faichla+faiblesse = faichlesse
Msid	L'école	Un nom	Par emprunt à la langue turque.
Traka	Les turcs	Un nom	Par emprunt à la langue arabe avec une certaine modification au niveau morphologique. Le son «a » en finale est une déclinaison du pluriel en arabe.
Coura	Le courant	Un nom	Par paronymie où il ya un changement au niveau du phonème [ā] changé par le phonème[a] car les voyelles nasales n'existent pas en arabe
Chapeman	Pots-d'échappement	Un nom	Par paronymie pour faciliter la prononciation du mot.
Canitta	Canette	Un nom	Par emprunt à la langue française avec une certaine modification au niveau morphologique. Le « a » en finale est la désinence du genre féminin en arabe. Le « é » est remplacé par le « i » car en arabe la voyelle « é » n'existe pas.
Lpécerie	L'épicerie	Un nom	Par paronymie pour faciliter la

			prononciation du mot.
Dégoûtage	Le dégoût	Un adjectif	Dérivé du verbe "dégoûter" par suffixation dégoût+age.
Rmitlou lma	Au sens littéral : je lui ai jeté de l'eau pour dire en dialecte algérien: Je ne lui ai pas donné importance ou attention.	Une phrase	Métaphore car ces mots existent déjà dans la langue arabe algérienne mais avec une autre signification. C'est un détournement.

Podcast n°2:

"Les francophones" est le titre de notre deuxième *podcast* réalisé par Anes Bouzeghoub publié sur You Tube, le 30 juin 2015.

Cet humoriste essaie ,à travers sa vidéo, d'échanger avec l'ensemble des internautes sur le statut de la langue française en Algérie.

Anes Tina cible les différentes catégories sociales et montre leur point de vue sur la langue française, un point de vue qui change en fonction de la catégorie sociale. Voir (annexe2).

Lexie	Sens	classe grammaticale	Procédé de formation
Nposilek	Je te pose	Un verbe	Composition hybride un verbe français "poser"+ une déclinaison en dialecte arabe algérien. il est composé de N » qui renvoie à « je » en daridja et « ilek » « à toi » en daridja et la racine française

			« poser ».
Répondili	Réponds-moi	Une injonction, un verbe à l'impératif	Composition hybride un verbe français "répondre"+ une déclinaison en dialecte arabe algérien. « Répond » (base verbale en français et ili « moi » en daridja
Tetraversi	Tu traverses	Un verbe	Composition hybride un verbe français "traverser"+ une déclinaison en dialecte arabe algérien.
Les chappement	Pots d'échappement	Un nom	Par emprunt à la langue française +à un amalgame pour faciliter la prononciation du mot
Tricité	L'électricité	Un nom	Une troncation : suppression d'une partie du mot ~~é~~ lectricité
La faichellesse	La faiblesse	Un adjectif	Mot valise faicha+ faiblesse = faichlesse
Sbitar	L'hôpital	Un nom	par deux procédés: par emprunt à la langue française. Par paronymie pour faciliter la prononciation du mot.
Demandawlou	Ils lui ont demandé	Un verbe	Composition hybride un verbe français (demander) + une déclinaison en dialecte arabe algérien.
Lintrite	La retraite	Un nom	par emprunt à la langue française + à un amalgame pour faciliter la prononciation du mot , amalgame du

			déterminent et du début de la lexie
L'almane	L'Allemagne	Un nom	Par paronymie : la commutation du phonème[ʃ] par [a]
Lik lik	Vient de l'anglais du verbe look qui signifie regarde	Un verbe	Emprunt à la langue anglaise du verbe "look" avec une certaine modification au niveau morphologique.
Lfamillia	La famille	Un nom	Par deux procédés: la fausse coupe du mot la famille. Et la paronymie pour faciliter la prononciation. Le son « a » marque du genre féminin en daridja
Hhhh	Qui signifie le rire	/	Onomatopée.
Lfilm	Le film	Un nom	Fausse coupe du mot le film. Assimilation du déterminant
Tonobile	Automobile	Un nom	Dérivé du mot "automobile" par dérivation inverse : ~~automobile~~ et la substitution du phonème[m] par[n] ce qu'on appelle la paronymie.
Yeah!!!	Une exclamation	/	Onomatopée
Piiiiii	Une exclamation	/	Onomatopée
Fort	Pour désigner une personne magnifique	Un adjectif	Métaphore car ce mot existe déjà dans la langue mais avec une autre signification. C'est un détournement.

Lboulevard	Le boulevard	Un nom	Fausse coupe du mot "le boulevard". Assimilation du déterminant »le «.
Tavanci	Tu avances	Un verbe	Composition hybride un verbe français "traverser" + une déclinaison en dialecte arabe algérien.
Seyed	Pour désigner des personnes anonymes	Un nom	Par emprunt à la langue arabe du mot "السيد".
Bzf	Beaucoup	Un adverbe	Abréviation du mot besef.

Podcast n°3:

La majorité des thèmes de Zarouta Youcef portent sur des revendications socio-politiques.

La série de sketch "*hneya vs houma*" qui est passée sur la chaîne privée Ennahar en 2015 et publiée sur You Tube en 2017 a permis au *podcasteur* de changer de registre et de passer du domaine politique au domaine social.

Ce *podcast* s'intitule "*la langue arabe en Algérie*" dans lequel Youcef essaie de nous montrer les différents regards portés par les pays orientaux ou occidentaux sur notre dialecte. Voir (annexe 3).

Lexie	Sens	Classe grammaticale	Procédé de formation.
Ycommuniwe	Ils communiquent	Un verbe	Composition hybride un verbe français "communiquer"+une déclinaison en dialecte arabe algérien. Le pronom personnel « ils » a été remplacé par le « i »
Yrépondilou	Il lui répond	Un verbe	Composition hybride

			un verbe français "répondre"+une déclinaison en dialecte arabe algérien. I (pronom personnel en daridja + base en français+ Ilou (pronom personnel en daridja (à lui)
Fenyenin	Des fainéants	Un adjectif	Par emprunt à la langue française avec une certaine modification au niveau morphologique grâce à la marque du pluriel en dialecte arabe
Dzayer	L'Algérie	Un nom	Par emprunt à la langue arabe "الجزائر" avec une substitution du phonème[dʒ]par [d].
Dar	La maison/ la famille	Un nom	Extension du sens car ce mot porte plusieurs significations. le mot « dar » a été détourné de son premier sens(détournement)
La fac	La faculté	Un nom	Troncation: faculté
Djadarimi	Gendarme	Un nom	Par deux procédés: par emprunt à la langue française. Par paronymie où il ya une substitution du phonème [dʒ]par[dʒ a] avec l'ajout du phonème[i] pour faciliter la prononciation.
Frigidaire	Réfrigérateur	Un nom	Par trois procédés: par emprunt à la langue

			française. Par dérivation inverse où il ya la suppression du suffixe "eur" réfrigérateur. Par paronymie où il ya l'ajout d'un phonème [d] pour facilité la prononciation. C'est aussi une métonymie car Frigidaire désigne une marque de réfrigérateur
Brrrrr	Qui signifie, il fait froid	/	Onomatopée
Yposiwlek	Il te pose	Un verbe	Composition hybride un verbe français "poser"+ une déclinaison en dialecte arabe algérien.
Trépondilou	Tu lui réponds	Un verbe	Composition hybride un verbe français "répondre "avec une déclinaison en dialecte arabe algérien. Un pronom personnel « y » + une base en français « répondre » et un pronom en darija « à toi »
Chambra	La chambre	Un nom	Par emprunt de la langue française du mot "chambre" avec une modification morphologique.
Ydérangiwni	Ils me dérangent	Un verbe	Composition hybride un verbe français "déranger "avec une déclinaison en dialecte

			arabe algérien. « Y » pronom personnel en daridja + base « déranger » + wni « moi en daridja ».
Intik	Très bien	Un adverbe	Formé par le procédé de l'emprunt à la langue française qualifiant "intact" avec une modification au niveau morphosémantique. C'est un détournement
Mrégla	Tout va bien Ça baigne ?	Locution adverbiale Un verbe	Composition hybride un verbe français "régler"+une déclinaison en dialecte arabe algérien avec une modification au niveau sémantique (déclinaison du féminin en arabe).
Troulé	Ça marche	Un verbe	Composition hybride un verbe français "rouler"+une déclinaison en dialecte arabe algérien avec une modification au niveau sémantique.
Tbougé	Tu bouges/ tu déplaces/ tu voyages. Tu te débrouilles	Un verbe	Composition hybride un verbe français "bouger"+une déclinaison en dialecte arabe algérien.
Lhouma	Le quartier	Un nom	Par emprunt à la langue persane.
Les hommes	Qui signifie des hommes courageux et à principes.	Un nom	Métaphore car ce mot existe déjà dans la langue mais avec une autre signification
Si mohamed ou	Pour désigner les	Un nom.	Par emprunt à la langue

khoya	personnes dont on ne connaît pas le nom.		arabe "السيّد" et "أخي" avec une modification morphologique.
Rougé	Pour désigner les personnes dont on ne connaît pas le nom et qui généralement ont des cheveux châains et clairs de peau	un adjectif	par deux procédés: par emprunt à la langue française de l'adjectif "rouge" avec une certaine déclinaison en dialecte arabe algérien (au niveau morphologique). c'est une métaphore.

Commentaire:

Nous avons analysé les lexies que nous avons collectées. Nous avons appliqué la méthode des matrices lexico-génique que nous avons définies dans le cadre conceptuel. Notons que les lexies analysées appartiennent à des catégories grammaticales différentes : noms, verbes, adjectifs et adverbes.

Les néologismes utilisés par les *podcasteurs* renvoient à des mots en usage dans la vie quotidienne des algériens (précisément les jeunes), chacun de ces énonciateurs essaie de donner un autre sens à ces lexies, en recourant à l'humour. Cet humour et le recours à ces lexies permet aux *podcasteurs* de mettre en valeur les caractéristiques voire l'originalité de notre arabe algérien. Un dialecte riche grâce au contact des langues et de la diversité du paysage linguistique algérien.

Comme nous avons déjà cité, notre analyse se base sur une classification lexico-sémantique de Jean-François Sablayrolles qui nous a permis de classer les néologismes repérés selon sa taxinomie dans le tableau ci-dessous.

Les matrices internes				Les matrices externes	La combinaison de divers procédés.
Morphosémantique	Syntactico-sémantique	morphologique	Sémantico-pragmatique	Emprunt	A travers la combinaison de divers procédés de formations nous avons réussi de sélectionner 6 lexies néologiques.
Suffixation = 1 lexie	L'extension de sens= 2 lexies	Abréviation = 1 lexie.	Détournement= 1 lexie	Par emprunt à la langue française= 9 lexies.	
Paronymie= 4 lexies				par emprunt la langue anglaise= 1 lexie.	
Mots-valises= 2 lexies	Conversion=1 lexie			Par emprunt à la langue turc= 2 lexies	
Fausse coupes= 2 lexies	Métaphore= 3 lexies			par emprunt à la langue persane= 1 lexie	
Dérivation inverse= 1 lexie				Par emprunt à la langue arabe= 6 lexies.	
Composition hybride= 14 lexies					
Onomatopées= 4 lexies	Troncation= 3 lexies				
29 lexies	9 lexies			1 lexie	1 lexie
64 lexies néologiques.					

Les résultats obtenus à partir de ce tableau montrent que la matrice morphosémantique comprend 29 lexies (de l'ensemble de notre corpus soient 64 lexies). Ces dernières sont constituées d'une base française, un radical français et une extension, une déclinaison en arabe dialectal, cette déclinaison se fait surtout sous forme pronominal. La néologie témoigne des besoins communicatifs.

Ces lexies revêtent plusieurs formes qui participent de la créativité langagières grâce au procédé de: La suffixation « dégoûtage », la paronymie « lpécherie », les mots valises « faichlesse », la fausse coupe « lfilm »... .

Nous avons constaté que l'emprunt représente la seule matrice externe où nous avons noté 19 lexies dont les origines sont variées (la langue française, la langue arabe, la langue turque, la langue anglaise et la langue persane).

Cette analyse a montré que l'arabe dialectal emprunte beaucoup à la langue française(9 lexies) à la langue arabe(6 lexies). Ces deux langues possèdent un statut important dans notre société où elles représentent respectivement la première langue étrangère et la langue officielle de l'Etat algérien (comme nous avons déjà mentionné dans la partie théorique).

Nous avons identifié dans la matrice syntactico-sémantique 9 lexies réparties entre l'extension de sens "balek", une conversion "ballon réglé", une métaphore "rmitlou lma", et enfin la troncation du mot faculté par « fac ».

Nous concluons notre analyse par le reste des néologismes collectés dont une (1) lexie formée par la matrice morphologique représenté par l'abréviation du mot "besef". La combinaison (soit 6 lexies) est présente dans notre corpus ; ceci montre que le locuteur algérien a la capacité d'utiliser l'ensemble des procédés créatifs pour avoir une nouvelle lexie néologique qu'il emploie dans sa vie quotidienne.

Cette analyse nous a conduites à dire que notre dialecte porte différents codes linguistiques. Ces codes coexistent entre eux pour former de nouvelles unités lexicales à l'aide des différents procédés créatifs que nous avons mentionné.

Ces résultats montrent aussi que le contact de ces langues répond à des besoins communicatifs, tel est le cas de chacune des vidéos choisies. L'énonciateur utilise notre dialecte pour arriver à transmettre un message et pour être connu et reconnu par la majorité de ses spectateurs, des jeunes notamment. Cette variété langagière représente à son tour la langue vernaculaire pour la majorité des locuteurs algériens.

Nous pouvons conclure notre analyse et dire que la création des néologismes est considérée comme une stratégie communicative qui répond, en premier lieu, à des besoins communicatifs et en, second lieu, qui enrichit la langue car comme nous avons déjà dit la langue qui ne se développe pas finit par se figer et figurer parmi les langues mortes.

L'analyse que nous avons effectuée sur les *podcasts* nous a permis de montrer que l'existence de plusieurs néologismes. Cette étude nous a permis d'atteindre notre objectif dans la mesure où nous avons mis en évidence l'ensemble des procédés employés dans la production artistique des *podcasteurs* algériens (la composition hybride, l'emprunt, la paronymie...).

Nos *podcasteurs* utilisent le dialecte algérien qui réunit un ensemble des langues. Le recours à d'autres langues répond à des besoins langagiers et communicatifs d'une part, et, d'autre part, au besoin de s'affirmer, de se créer une identité grâce à la création artistique, création qui permet aux *podcasteurs* et, à travers eux, l'ensemble des jeunes de s'affirmer, de dénoncer et se poser en citoyens créatifs et revendicatifs. Ces talents humoristes réussissent, à travers, leurs vidéos d'attirer l'attention des internautes et de donner un nouveau style par la création des nouveaux mots qui ne peuvent être compris que par la nouvelle génération.

CONCLUSION GENERALE

Notre travail porte sur la créativité lexicale dans la production artistique des podcasteurs Algériens, cette création est inter-linguale dans la mesure où elle résulte du phénomène de contact des langues. En effet cette création est fortement marquée par le contact de la langue française avec les autres langues, ce foisonnement de langues aboutit à un enrichissement du paysage linguistique algérien. Cet enrichissement et cette diversité, nous l'avons notamment constaté dans la production artistique des podcasteurs Algériens. En effet, ce genre de discours produit une abondance de mots nouveaux dont la création se fait par des mécanismes linguistiques, autrement dit par un ensemble de procédés de formation que nous avons relevés de la classification de J. François Sablayrolles.

Les concepts théoriques que nous avons convoqués relèvent de la sociolinguistique dans la mesure où nous avons interrogé le paysage linguistique algérien, un paysage fait de diversité et caractérisé par un phénomène de contact de langues qui en fait la richesse. Pour ce faire, nous avons abordé les notions de l'alternance codique, l'emprunt et le néologisme.

Nous nous sommes inspirées des travaux de linguistes et de lexicologues, travaux qui nous ont permis d'interroger notre corpus et de l'analyser.

Notre analyse a porté sur un corpus constitué de podcast réalisés par : Anes Tina par sa vidéo « les francophones », DZjoker par son podcast « le dialecte algérien » et Zarouta Youcef par sa vidéo « la langue arabe en Algérie ».

L'analyse lexico-sémantique des procédés contenus dans notre corpus nous a permis de dégager les procédés les plus employés à savoir :

- Les emprunts dans la mesure où nous avons relevé des mots appartenant à l'arabe standard (environ 6 lexies), à la langue persane (1 lexie), la langue anglaise (1 lexie), la langue turque (1 lexie) et enfin à la langue française (9 lexies). Force est donc de constater que les lexies empruntées à la langue française sont plus nombreuses ceci est dû au passé colonial de l'Algérie, d'une part, et d'autre part, au contact permanent avec la langue française grâce aux chaînes télévisées françaises.
- Dans les types des matrices internes nous avons relevés plusieurs procédés néologiques étant donné que la matrice morphosémantique (suffixation, paronymie, mot-valise, dérivation, fausse-coupe, composition hybride) joue un grand rôle dans la création des néologismes chez les podcasteurs algériens. Ces nouvelles unités sont

employées quotidiennement dans le discours des podcasteurs, elles expriment des caractéristiques propres à la société algérienne. La langue étant un « fait social », elle reflète les tensions, les conflits que vit la société en général et les groupes sociaux en particulier.

Cette recherche sur la néologie lexicale employée dans la production artistique des podcasteurs Algériens nous a permis d'avoir une vue d'ensemble sur l'emploi des procédés de création linguistique. Nous tenons à préciser, par ailleurs, que les résultats obtenus ne sont valables que pour notre corpus. Il serait intéressant de penser à une autre étude plus approfondie avec d'autres corpus et d'autres procédés de création artistique (forums, sitcoms, ...).

La langue ne demande qu'à vivre, et les nouveaux procédés de communication et de création artistique sont le réceptacle de cette mise en mouvement/création de la langue grâce au phénomène de contact de langues. Les pratiques langagières sont multiples, elles sont étroitement liées aux individus, aux situations dans lesquelles elles se manifestent, ces situations sont solidement ancrées dans des contextes marqués par des paramètres politiques, idéologiques, religieux, sociologiques et culturels. En guise de conclusion, donnons la parole à khaoula Taleb El Ibrahimy qui dit à propos des pratiques langagières :

« La notion de pratiques langagières marque une évolution dans la description linguistique et sociolinguistique car il ne s'agit plus uniquement d'analyser les règles internes au système linguistique qui organisent la compétence d'un locuteur idéal (...) ou de décrire les régularités d'un corpus fermé de données (...) , mais de s'intéresser à la diversité des locuteurs, à la diversité de leurs conduites²⁷ » (1995, 20).

²⁷K. Taleb-Ibrahimy. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger. 2^{ème} Ed, El-HIKMA.1997.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage et revue :

- ❖ Abes Kara. A, Kebas. M, 2015, « contact de langue et discours médiatique », *Revue semestrielle du laboratoire de linguistique et de sociodidactique de plurilinguisme de ENS de Bouzaréah*
- ❖ BLANCHET .Ph (2011) *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées*, PREFics. Université de Rennes. AUF.
- ❖ BOUKEUS.A, société, *langue et culture au Maroc*, Enjeux symbolique.
- ❖ BREAL.M., 1897, « *Essai de sémantique*» (Science des significations), (Qu'appelle-t-on pureté de langage», France, éd Hachette, p. 295.
- ❖ CHERRAD. BENCHEFA (1987, *colloque contact de langue : quel modèle?*).
- ❖ DROY.L., 1956, *L'emprunt linguistique*, les Belles Lettres., p.18.
- ❖ GUILBERT. L., 1975, *La créativité lexicale*, coll. *Langue et Langage*, Ed, La Rosse, , p.32.p41.
- ❖ JEANS-FRANÇOIS SABLAYROLLES, 1997 «*Néologisme, une typologie des typologies*, *Typologie des néologismes*», Université de LIMOGES, France, p29.
- ❖ KARA, Y. A., 2004, « *la variation dans le contexte algérien* ».
- ❖ LAHLAH M., 2009, *L'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère* SYNERGIE Algérie N°5., p.161.
- ❖ LECLERC.J., 24 février 2007, Algérie dans « *l'aménagement linguistique dans le monde*», Québec, TLFQ, université Laval.
- ❖ MORTUREUX. M. F., 1997, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Sedes.
- ❖ TALEB-IBRAHIMI. K., 1997, *les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger.2^{ème} Ed, El-HIKMA.

Dictionnaires :

- ❖ DUBOIS, J ET AL., *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.1994.
- ❖ DUBOIS, J., «*dictionnaire linguistique*». Larousse, Paris, 1973.
- ❖ Le Petit Robert, Paris, 2000-2004.
- ❖ Dictionnaire Le Petit Robert, Paris, 2014.
- ❖ Revers, Dictionnaire de français. Littré, <http://littrereverso.net/dictionnaire-français>.

Les Mémoires Consultés:

- ❖ BENABID FAIZA. Mémoire d'un magistère, *étude sociolinguistique du parler desjeunes: cas du langage sms des étudiantsdu département de français*. Centre universitaire de Bordj Bou Arreridj. 2013-2014, p41.
- ❖ CHELLOUAI. M.SAMIR. Mémoire de magistère. *Les Bases Des DonnéesLexicographique Pan francophones: Algérie Et Maroc, Etude Comparative*. 2012.2014.
- ❖ DABA SYLIA.Mémoire de master, *le parler des jeunes sur les réseaux sociaux(cas de facebook)*.2016.2017.
- ❖ EL BACHIR HANANE. Mémoire de magistère, *les variations du français entrepratique et réception dans les émissions radiophoniques d'alger chaine 3*.
- ❖ HAMADOUCHE MOHAMED. Mémoire de master, *la créativité lexicale dans la presse algérienne d'expression française La chronique pousse avec eux ! journal Le --Soir d'Algérie* . 2015.2017.
- ❖ LUCIE STROBLOVA. BC. Mémoire de master. *Les néologismes en français contemporain centrés sur la presse*. 2015.
- ❖ MOKHTARI ABDELBASSET. Mémoire d'un master, *L'alternance codique en classe du FLE: cas du l'école primaire*.
- ❖ MOUSSOUNI SAMAH. Mémoire de master, *créativité lexicale et néologismes dans la presse écrite francophone en Algérie. Cas du journal liberté*. 2014.2015.

Les annexes

Annexe01: DZjoker la langue algérienne.

3lech derdja dyelna kichghoul intik besef, kichghoul haja fort ga3.

3lech !!!!!

Derdja dyelna haja harba besef normalement déjà yrajeouha lougha. Hia telka fiha kech khamss (05) loughat w chwia bricolage wel baki kelmette maâlabalekch kamil mnin jew.

Kima hada n3aytoulou ballon réglé wella ballon chahma, hadia nezguiwellha batta, te3 domine, hedia nezgoulha barouita , legwer semawha brouette. Je pense tchibah l barouita mechi l brouette.

- Wellah wech nehkilek ya khou rani mkalak grave.
- Khir malek inta lih galgane
- Shibi kalakni kichghoul rmitlou lma
- Ich yali sawitlah ?
- Rmitlou lma mahalebtouch
- Jarek yali tahtek ramite 3lih l maâ ?
- Mechi lma normal, kichghoul hadek seyyed insanne 3yenne
- Ah, howa chakhss ta3bèn
- Mechi ta3bèn, hadek lebnèdem ana, ana men bekri manekhadmouch
- Ah, intou mabti3malou encha'allah encha'allah rabi yezoukkoum b 3amal

Keyen haja tani hia tricité bel français, l'électricité tsema témaginé wahed darbatou tricité trouh tedjri tkoul lakhour esma3 moh rahi tedroub fih l'électricité, seyyed ykoun mett, il veut mieux tkoulou derbatou tricité.

Za3ma jewni intik hed nwader

Intik?!!!

Andi hada sob3i dert 3lih parationne ghir kima.

- Inta tedheb lyoum ila lbahr?
- Wellah ma3labali, balek!
- Chou ma3natha balek?
- Balek hia kima roubama kifkif , saha ejbed tchouf balek, balek tchouf , balek.
- Inta lich betraded roubama?
- Lala balek ejbed rouhek rak f wetchi

Keyen wahd l kelma tani hia la faichlesse genre tellement hneya nefechlou besef khelitna lfechla m3a la faiblesse ta3tina la faichlesse.

Kima hedia hneya n3aytoulha la crème, hia normalement les glasses wella 3afssa hakdeya.

Hada msside, kelmet ma3labalich mnin jett, keyen li ykoulou ta3 traka.

- Ya wessmek ghir ejbed rouhek tedorbek l coura tmout.
- Da moustahil!!
- Kifech moustahil ana sahib darbatou l coura bka telt (03) ch'hour w houwa cumin. Hakda te3jebni.
- osbouuur!!! wech jek le3b?
- Cheft inta mabitmoute
- Ya wedi mechi hed l coura , tricité, sonalgaz, picatchou, l cahrabaâ.
- Ah, l kahrabaâ.

Esma3 moh le3chia njouz lik lel houma, hakda khou!

Lhouma hia normalement lhey wella makech le quartier donc hadi lhouma yedra mnin jebnaha.

Kima rakoum tchoufou hada chaqueman w houwa normalement pots d'échappement.

Hadou ensa yezgoulhoum homayer, ch'hel kdim kelmet homayer.

Kima hed l canitta hada win chritha men and lpécerie.

Dégoûtage rahou dayer hala yèèèh. Dégoûtage maâlabalich kamil mnin jett, le dégoût avec les étages.

- Ya khou lbareh cheft wahd lkabouss fort, fort bezzaf tchoufha tech3al
- Kabouss!!! Ich eli hlemt khir encha'allah?
- Mechi hlemt kabouss, PIA, l quinzekou, rambou trois, kebouss ya khou makech kifech nfahmek²⁸.

Annexe 02: Anes Tina – les francophones

Salamou 3alikoum hbebna, m3akoum Anes Tina. F podcast jdidi nehkiw fih 3la français en Algérie. Bien sur lougha hedia dakhahena esti3mar f takafa dialna hata welina manfarkouch binha w bin arbia.

- Nposilek question répondili la vérité, ki tetraverci lboulevard tekhsour à droite, à gauche wella tavanci direct.
- Esmahli hbibi mais mafhemtch kamil hed sou'al.
- Matefhemch nteya l arbia b wech habit nsaksik ya khoya.

Mais sah edjina bizarre louken nsaksiw la même question bel arbia

- Endama takta3ou tarik, hel tanderou yaminenne wa chimalenne eme takta3ou moubacharatenne.
- Esmahli hbibi khatini français, ahder bel arbia nefahmek.

Mais keyen li sah telfetelhoum ya khou

- Soubhen allah ya khou telfetli kamil, kifech ykoulou télévision en français.
- Wellah mehfite mais yjibli rabi y3aytoulou telfezze.

²⁸<https://www.youtube.com/watch?v=m4z1SkrG5yQ>voici le lien que nous avons consulté pour faire la transcription écrite de notre premier podcast.

Mais ch'hel ykalkouni hadouk li wledhoum sggar ked nhakda w yahadrou b français ya djedek

- Ana wlidi karitou mlih, alamtou français w dakhaltou école privée, hbibi
- Bessah mayekhfelekch beli lemssid te3 doula tène mlih hadék.
- Aya emchi terbèh 3la rouhek, ana wlidi yahder bel arbia! C'est pas normal!!!! Ohh hawlik mon grand Nazime
- Allah ybarek, allah ybarek
- T'as joué avec les garçons ?
- Oui, wech rak chikh?
- Chikh!!!! Ya yema mnin djebt hed les gros mots Nazime?
- Mais bessah normal, wech kalek, yek kalek chikh, normal.
- Ya yema s'il te plait Nazime matzidch t3awedha matkhaletch les voyous
- Maykoun la khatrek
- Maykoun la khatrek!!!! Ya yema je vais vomir, netkeya.

Ykalkouni tanik hadouk ness li ki tkoun tahder m3ah kichghoul rak tahder m3a Victor Hugo en personne.

- Koutlek mouh li yekhdem les chappement
- Les pots d'échappement
- Darbatou tricité ya m'heynek
- L'électricité s'il vous plait
- W hekmatou wahd la faichlesse
- Tu veux dire la faiblesse
- Ih lmouhim oumba3da l sbitar
- C'est l'hôpital, l'hôpital.
- Ghir dkhalna lkina ambulancète
- Attend, attend les ambulances

- Mechi wahda besef, ambulancète jam3 mouanath esalim, mais heda habess hedeya
- Oumba3d ltima demandewlou carte d'identité w te3 l'intrite hedik
- Attend, attend s'il vous plait, il faut respecter la langue de Molière, s'il vous plait, tu connais déjà Molière?
- Naârfou te3 sah na3rfou
- C'est qui ?
- Hadek te3 ldjadibia li tahet 3lih tefeha
- Mais non! Celui ça c'est Nieutin. Moi je te parle de Moulière, la langue française
- Ah hadek khlass khlass joueur te3 l'Almane. Hlekna ya mheynek, techfa nhar li l3abna m3ahoum bessah wechnou hadek wech dakhrou f français yek te3 l'Almane.

Ana ykalkouni hadouk li za3ma yehechmou ki yahadrou bel arbia

- Mais il y avait des chameaux partout, comment on dit en Arabe littéraire djimeloune hhhhhhhh
- Tu parles en arabe littéraire ?! mais qu'est ce que ça veut dire djemaloune ou je ne sais pas quoi?
- Pardonnez-moi de parler en arabe ah, djemaloune ça veut dire les chameaux. Tu sais je ne supporte pas de parler en arabe.
- Moi aussi ça me fait dépression
- Salamou alikoum, Alaoua labess, Hmida wech rak labess
- C'est Midou
- Alaoua lem3iz dyèwlek dakhrou l3andi lel djnen clèwli guè3 lewrak te3 delya zayerhoum chwia mechi hakda, Hmida rahou 3ayatli Mahdi kali koulou yraja3li drahmi, raje3 drahem seyed. Ehechmou chwia mechi hakda, salamou alikoum.
- Mais il est complètement fou, il parle en arabe

- C'est vraiment moche

Keyen tani za3ma hadouk li yhebou ybeynou bili ce sont des bilingues za3ma ki yahadrou l arbia tetkhaletihoum m3a français

- Li anahou fi halet la stratégie financière, essmahli ah parceque nkhalet chwia les langues puisque je suis chwia anglophone, francophone, je suis bilingue tu sais!

- Allah ybarek hadja khchina ya khoya
- Toi aussi tu ne parles pas que l'arabe tu es bilingue aussi
- Oui nahder lougha wahdoukhra
- C'est bien, tu parles quoi? Allemand ?
- Non
- Espagnol?
- Lala
- Italiano
- Non, non
- Alors quoi?
- Moi je suis kabylophone (il parle en langue berbère)
- C'est quoi cette langue?
- Cette langue? (il parle en langue kabyle)

Keyen tani la catégorie te3 ness li houma za3ma ki yahadrou b français hasbalhoum ness kamil yahadrou yahadrou en français

- Lik ch'hel mliha hedia, lik lik akraha
- b français?
- Ih, en français
- Hahahaha, wellahi ghir heyla
- Bessah madahekch à ce point

- Lala, dahkitni teâ français

Hia bien sur lougha te3na kbel le français mais mechi ma3naha nkounou kima hedou

- Cheftou b inek
- Soubhen Allah, wlidek mana3arfouch!! Howa en personne yahder en français
- Lkelb, lkhabith, bahdelni mechi radjel la hewla wala kowata ila b Allah
- Ana nkoulek heja, ana koult nbeya3lek, kbel mayrouh charaf dialek w ezreb allahkou mademou sghir
- Charaf te3 lfamillia e3fess 3lih hadeya. Bessah mechi la faute dialou, la faute te3 yemah men nhar dakhlatou yel3ab tines wellali hakdeya
- Tines ya ajabet allah!
- Kichghoul ma3endi hatta mouchkil ana f hyeti bech ndakhel wlidi yel3ab tines. Yekhi papich yekhi

Keyen teni la catégorie te3ness li khatihoum français kamil bessah wechnou yela3bouha yefahmou ya khou

- Hhhhhhhh (tap)
- Esma3 ya khou wechnou lfilm hadeya
- Head film kichghoul titanic had kichghoul rahoum yahadrou b français âlabalek za3ma wahd l babour hakdeya yeghrek fel bhar wellah ghir heyel ya khoya
- Hhhhhhhhhh heyel ya sobhen allah
- Hhhhhh oui wellah ghir heyel

Mais ch'hel tghidni français ki yahadrouha l'hebssin

- Ya wedi za3ma tlakit m3a Farid kali kichghoul nteya sèwemtou f tonobile w mahabitch tediha 3lih
- Qu'est-ce que je te dire ya chbèb, hier je suis un problème f la cheville yeah

- F kerchek?
- La cheville en français yekhi habess yekhi C H O W wech bik ya khoya, après parce que que je suis monjoin les frites, purée, la purée, après roht l3andou 03 jours affectifs je lui dire rani deyrek roue de secours direct khoya
- Koutlou hakda roue de secours ?
- Directement, après je suis parlé avec lui pour la deuxième fois, je lui dire ya que les montagnes qui ne s'approchent pas ma3naha ghir ledjbel li mayetlakawch khoya
- Piiii mais allah yberek wellit tahder français yew fort, fort
- Ah , moi, moi je suis français moi, wech bik, capable hakda wech rak tahder bel arbia maranich feh mou ya mhèy nek
- Allah yberek, Allah ybarek
- Nela3bou les boules²⁹.

²⁹<https://www.youtube.com/watch?v=EjfixgtzLNo> voici le lien que nous avons consulté pour faire la transcription écrite de notre deuxième podcast.

Annexe03: Youcef Zarouta- la langue arabe en Algérie

Salamou alikoum lyouma jebtelkoum sujet très très sensible w li howa اللغة العربية

Hneya les algériens cha3b edjtima3i besef w yhèb ycommunici m3a ba3dah mais lhèja li makdertch nefhemha 3lech leâreb ykoulou 3lina

- Inta lich btetkalem faranci
- Lala rani nahder arbia normal

W les français ykoulou 3lina

- Ah vous êtes algérien, ah tu parles l'arabe
- Non, je parle darja 3adi

Hna les algériens 3andna langue spéciale par exemple kelmet dar kadra matkounch dar

- Ya khou wellah manekderch nji rani rayeh m3a dar, rani mreyah m3a dar, wellah rani msafer m3a dar, khali oumba3d w netlakaw rani mgasser m3a dar

Mais en français manekedrouch nkoulou

- Oh je vais sortir avec la maison

Ah pardon rani kharej m3a dar nekedrou nkoulouha en français essemhouli

W menketret li hneya besef fenyanin par fois tsib kelma andha besef m'3ani par exemple kelmet bouteille = courgette wella hèja t'ayi

F frança par exemple ki wahed ysaksi wahed

- Dit moi tu peux me donner un peu d'argent

Eben yrépondilou

- Oui
- wella
- Non

Mais hna f dzayer ysaksi wahed sahbou

- Ya khou tekder tselefli chwia drahem rani zekou

Eben sahbou yrépondilou la b oui la b non eben tout simplement ykoulou

- Encha'allah yeah , encha'allah ya khou

W généralement li yrépondi b encha'allah ma3netha non. Et c'est le même cas

- Makech mouchkil wech bik hbibi, normal erkoud mhani

Wella l ijaba l mach'houra guè3

- Allah ghaleb

Alors lougha dyalna hia c'est un mélange mabin arbia w français, kbeylia w français. enfin le français chwia degdeguenèh ouchba3da dakhaleh fel hadra dièlna parce que en français nkoulou automobile mais hneya radje3neha tonobile rak chayef.

En français nkoulou gendarme w bederja teâna nkoulou djadarmi. En français nkoulou réfrigérateur w b derja te3na nkoulou khserli l frigidère.

Mais 3lech hneya les algériens fel hadra dièlena besef agressives.

- Drabni l hit wellah wja3ni
- Mcha 3lia train doka ana kifech ndir
- Brrrrr ktelni l berd

W hna les algériens deymen mahgourin, drabni, mcha 3lia, deymen mechi lghalta te3na. Mais 3labali âlech hneya agressives hakada parce que par fois yposiwlek des questions yfechlou, donc y3ayetlek sahbek fel fixe w ykoulek

- Allô, allô wech khou rak f dar

Za3ma kifech rah trépondilou

- Lala maranich f dar rani f souk w ditte m'aya l fixe yhawess tetka3ed bia t3ayatli fel fixe w tkouli rak f dar wella lala

Wella kader même ytabatbou 3lik f chambra w ykouloulek rak hna

- Lala rani fel kahwa w khalit foumi f la chambre

Bon hedi kamil sratelna makech li masratlouch. Parfois même nchik bili hna les algériens nhebou nahadrou bech nahadrou mais esemhouli ana li ydérangiwni besef hadek li ki tetlaka bih لازم tehliflou beli rak labess

- Hbib
- Wech khou
- Ça va ?
- Ça va l hamdoulellah
- Rak mlih intik
- Ça va
- Mrégla chwia bien
- Ça va l hamdoulellah
- W rahi troulé rak tbougé rak bien
- Ça va ça va
- W nta rak mlih la santé, la famille
- Wellahi ça va
- Ya khoya w les amis rahoum mleh
- Chriki nehleflek douka belli rani ça va wellahi l adim ghir ça va ya khou ça va nedjbedlek l meshef doka bech tfik beli ça va, ça va. Terbah ya kou ça va.

W hada howa genre te3 ness li ki tsaksik ida kech masra fel houma, f début ykoulek masra walou oumba3da yebda yehki mayahbesch guè3

Hna les algériens hadretna guè3 bel mekloub même ki nahadroou b yedina

Pae exemple hed la photo te3 Seave jobs ma3netha wahed beau goss hata intelligent hareb f rassou rak cheyef mais hna f dzayer hed geste ma3netha

- Haw wejhi ida tzewejti, wellahi ndirlek s'hour

Wella par exemple hed geste

- It's very good

Mais hna f dzayer hed geste ma3netha

- Echfa 3liha, chouf wellahi nahkmek nekoutlek

Wella par exemple hed geste andhoum ma3netha

- I like it oh yeah

Mais hna f dzayer ma3netha

- Ya khou ma3lich tedini m3ek l Chevallier

Wella par exemple hed geste andhoum ma3naha

- Peace and love man

Mais f dzayer hed geste ma3netha

- Ya khou zouj khaoui bien sérés

Koulech bel makloub hata hna rdjel w nsa hadretna guè3 maklouba

- Ana lowlia koul youm yahartou âlia (chanson) ah hedi ghitr ntia, allô ça va Malika wellahi sobhen Allah lbareh jiti f beli ih wektech ji tchoufina wellahi twahechnek netfakrou yamet la fac yamet, ih arwahi zourina, d'accord ji ghedwa techorbi kahwa ? ok arwahi saha besslama. Techorbi sim encha'allah yel ghayoura

Mais hna rdjel nahadrou hakda

- Allô wech ya khou matsaksi ma walou ah wellit mechi radjel ah yel kelb essina ki netlaka m3ek netlakaw ghodwa me3lich aya rouh malgré rani ndour ghir 33a rdjel bessah netlaka m3ek aya saha khou. Wellahi les hommes hed lewled

Mais hna rdjel au moins manèch metnafkin w manela3bouhech kima nsa

- Ih makoutlekch sbah kont djezza 3la bijouterie te3 Mourad te3 l houma ambalek jeb wahd l khatem ch'hel chbab
- Hadek khatem chbeb hadek y3ayi hadek andou sel3a mderha guè3
- Echrili khatem yekhi mejhèh yekhi matkoulch kamil ndir head l marti w nfarah'ha
- Ta3arfou ghir chrili chrili head wech te3ref

Bekri wahed ki ykoun jayez w yhabou yezguiwlou ykouloulou

- Ya si Mohamed, ya khoya

Mais doka ki yhabou yezguiw l wahed wech ykouloulou

- Ya rougé

Parce que benesba les algériens wahed khèl, blanc, sfer guè3 rougé guè3

- Ya rougé

- Tu parles avec moi ? Mais moi je suis pas rougé je suis noir tu es raciste ou quoi?

- Ossbour nahder m3ek rougé wech bik

- Non tu es raciste, vous êtes tous des racistes

- Ya rougé wech bik mkalek ya khou tahlek ghir porte- feuilles osbor osbor

Alabiha bkina hna deymen twela³⁰.

³⁰<https://www.youtube.com/watch?v=Rly8l61MBgo&t=100s>voici le lien que nous avons consulté pour faire la transcription écrite de notre troisième podcast.

Résumé

Ce travail porte sur les rapports entre le contact des langues et l'innovation lexicale dans les productions artistiques des *podcasteurs* algériens. Le problème posé est le suivant :

Ce travail de fin d'étude se veut donc une réponse à deux interrogations majeures :
-Quels sont les procédés néologiques employés dans la production artistique des podcasteurs Algériens et à quelles fins sont-ils utilisés ?

Pour essayer de répondre à ces deux interrogations, nous formulons l'hypothèse suivante :

-Les nouvelles unités lexicales présentes dans la production artistique des podcasteurs algériens seraient formées grâce à des procédés d'emprunt en vue de répondre à des besoins sociétaux.

.Pour vérifier cette hypothèse, une collecte de *podcasts* a été effectuée à partir de laquelle une analyse a démontré que la pluralité des langues en contact qui caractérise notre paysage linguistique génère des néologismes qui font la spécificité du parler chez les jeunes algériens.

Les mots clés: néologisme – la créativité lexicale – podcast – diversité linguistique-contact des langues.

abstract :

This work focuses on the relationship between language contact and lexical innovation in the artistic productions of Algerian podcasters. The problem is the following:

This end of study work is therefore an answer to two major questions: -What are the neological processes used in the artistic production of Algerian podcasters and for what purpose are they used?

To try to answer these two questions, we formulate the following hypothesis:

- The new lexical units present in the artistic production of Algerian podcasters would be formed through borrowing processes to meet societal needs.

To verify this hypothesis, a collection of podcasts was made from which an analysis has shown that the plurality of languages in contact that characterizes our linguistic landscape generates neologisms that make the specificity of speaking among young Algerians.

Key words: neologism - lexical creativity - podcast - linguistic diversity - contact of languages

